Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy stwierdziłeś, że jego serce jest Tobie wierne, zawarłeś z nim przymierze, że dasz mu ziemię Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Peryzyty, Jebuzyty i Girgaszyty, że dasz (ją) jego nasieniu,\* i dotrzymałeś swego słowa,\*\* bo jesteś sprawiedliwy.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy stwierdziłeś, że jego serce jest Tobie wierne, zawarłeś z nim przymierze, że dasz mu ziemię Kananejczyków, Chetytów, Amorytów, Peryzytów, Jebuzytów i Girgaszytów, że dasz ją jego potomstwu, i dotrzymałeś słowa, bo jesteś sprawiedliwy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uznałeś, że jego serce jest wierne przed tobą i zawarłeś z nim przymierze, że ziemię Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Peryzzyty, Jebusyty i Girgaszyty dasz jego potomstwu. I dotrzymałeś swojego słowa, bo jesteś sprawiedliwy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I znalazłeś serce jego wierne przed obliczem twojem, i uczyniłeś z nim przymierze, że dasz ziemię Chananejczyka, Hetejczyka, Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Jebuzejczyka, i Giergiezejczyka, że ją dasz nasieniu jego, i ziściłeś słowa twoje; boś ty sprawiedliwy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I nalazłeś serce jego wierne przed tobą, i uczyniłeś z nim przymierze, żebyś mu dał ziemię Chananejczyka, Hetejczyka i Amorejczyka, i Ferezejczyka, i Jebuzejczyka, i Gergezejczyka, abyś dał nasieniu jego, i ziściłeś słowa twe, żeś jest sprawiedliwy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy uznałeś, że serce jego jest Tobie wierne, zawarłeś z nim przymierze: że ziemię Kananejczyka, Chittyty, Amoryty, Peryzzyty, Jebusyty i Girgaszyty dasz jego potomstwu. I słowa Twego dotrzymałeś, albowiem jesteś wierny. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy stwierdziłeś, że serce jego jest ci wierne, Zawarłeś z nim przymierze, że ziemię Kananejczyka, Chetejczyka, Amorejczyka, Peryzyjczyka, Jebuzejczyka, Girgazyjczyka dasz jego potomstwu, I dotrzymałeś swego słowa, bo jesteś sprawiedliwy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uznałeś, że jego serce jest Ci wierne, i zawarłeś z nim przymierze, aby dać jemu i jego potomstwu ziemię Kananejczyka, Chetyty, Amoryty, Peryzzyty, Jebusyty i Girgaszyty. I dotrzymałeś swoich obietnic, bo jesteś sprawiedliwy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy uznałeś, że jego serce jest Ci wierne, zawarłeś z nim przymierze, że jego potomstwu dasz ziemię Kananejczyka, Chetyty i Amoryty, Peryzzyty, Jebusyty i Girgaszyty. I dotrzymałeś słowa, bo jesteś sprawiedliwy! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uznawszy, że serce ma wierne Tobie, zawarłeś z nim Przymierze, aby jemu i jego potomstwu dać w dziedzictwo kraj Kananejczyka, Chittyty i Amoryty, Peryzzyty, Jebuzyty i Girgaszyty. I obietnic swych dochowałeś, boś jest sprawiedliwy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знайшов його серце вірним перед Тобою і заповів з ним завіт, щоб дати йому землю хананеїв і хеттеїв і аморреїв і ферезеїв і євусеїв і ґерґесеїв і його насінню. І Ти виконав твої слова, бо Ти праведний. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wyszło na jaw, że jego serce jest wierne przed Twym obliczem, więc uczyniłeś z nim przymierze, że dasz ziemię Kanejczyka, Chetejczyka, Emorejczyka, Peryzejczyka, Jebusyty i Girgaszyty, że ją dasz jego potomstwu. I ziściłeś te słowa, bo Ty jesteś sprawiedliwy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stwierdziłeś, że jego serce jest wierne wobec ciebie; doszło więc do zawarcia przymierza z nim, że mu dasz ziemię Kananejczyków, Hetytów, Amorytów i Peryzzytów oraz Jebusytów i Girgaszytów, że dasz ją jego potomstwu; i spełniłeś swoje słowa, gdyż jesteś prawy. |

1. 1) <x>10 15:18-21</x>; <x>10 17:4-8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: swojej obietnicy, וַּתָקֶם אֶת־ּדְבָרֶיָך . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 32:4</x>; <x>230 119:137</x> [↑](#footnote-ref-4)